

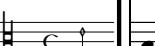
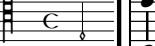
In atto ed in parole la ringrazio

Petrarca, *Canzoniere* CCCLIX (359)

Ippolito Sabino (c.1550-1593)

Il primo libro de madrigali a 5 voci (Figliuoli di Antonio Gardano press, Venice, 1570)

5

Canto	
Alto	
Quinto	
Tenore	
Basso	

In at-to ed in pa-ro - le
 In at-to ed in pa-ro - le la rin-gra - zio, In at - to ed in pa-ro -
 In at-to ed in pa-ro - le la rin - gra - zio, la rin-gra - zio, la rin-
 In at-to ed in pa-ro - le la rin-gra - zio,

10

In at-to ed in pa-ro - le la rin-gra - zio _____ U - mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don - de
 la rin-gra - zio, In at-to ed in pa - ro - le la rin - gra - zio U - mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don-de,
 le, In at-to ed in pa-ro - le la rin - gra-zio _____ U - mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don - de, U -
 gra - zio, la rin - gra - zio, la rin-gra - zio, la rin - gra - zio U -
 In at-to ed in pa-ro - le la rin - gra - zio U -

15
 Sai tu il mio sta - to,
 Sai tu il mio sta - to?
 e poi do-man-d'or don-de
 Sai tu il mio sta - to, Sai tu il mio sta - to? ed
 mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don-de
 Sai tu il mio sta - to, Sai tu il mio sta - to? ed
 mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don-de Sai tu il mio sta - to,
 Sai tu il mio sta - to, Sai tu il mio sta -
 mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don-de Sai tu il mio sta - to,
 Sai tu il mio sta - to?

In atto ed in parole la ringrazio: (score)

20

ed el - la: le tri-st'on - de Del pian - to, di che mai
el - la: le tri-st'on - de Del pian - to, di che mai tu non sei sa - zio, Del
el - la: le tri-st'on - de, ed el - la: le tri-st'on - de Del pian - to, di che Del
to? ed el - la: le tri-st'on - de Del pian - to, di che mai, Del
ed el - la: le tri - st'on - de Del pian - to, di che Del

25

tu non sei sa - zio Con l'au - ra
pian - to, di che mai tu non sei sa - zio Con l'au - ra de' so-spir, Con l'au - ra de' so -
mai tu non sei sa - zio Con l'au - ra de' so-spir, Con l'au - Con l'au -
pian - to, di che mai tu non sei sa - zio Con l'au - ra de' so-spir, Con l'au - ra de' so - spir
pian - to, di che mai tu non sei sa - zio Con l'au - ra de' so-spir, Con l'au - ra de' so - spir
pian - to, di che mai tu non sei sa - zio Con l'au - ra de' so-spir, Con l'au - ra

30

de' so-spir per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - sa-no al ciel,
spir per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - sa-no al ciel,
ra de' so-spir per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - - - sa-no al
- per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - - - sa-no al ciel, Pas -
de' so-spir per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - sa-no al ciel, Pas - sa-no al ciel,

35

e tur-ban la mia pa-ce; Sì for-te ti di-spiace
Pas - sa-no al ciel, e tur-ban la mia pa-ce, e tur-ban la mia pa-ce: Sì for-te ti di-spiace, Sì for-te ti di-spiace,
ciel, e tur-ban la mia pa-ce, e tur-ban la mia pa-ce: Sì for-te ti di-spiace, Sì for-te ti di-spiace,
sa-no al ciel, e tur-ban la mia pa-ce: Sì for-te ti di-spiace, Sì for-te ti di-spiace,
e tur-ban la mia pa-ce, e tur-ban la mia pa-ce: Sì for-te ti di-spiace, Sì for-te ti di-spiace,

45

Che di que-sta mi-se - ria sia par-ti - ta E giun - t'a mi-glior vi - ta;
ti di-spiace Che di que-sta mi-se - ria sia par-ti - ta E giun - t'a mi-glior vi - ta, E giun - t'a mi-glior vi - ta;
ce E giun - t'a mi-glior vi - ta, E giun - t'a mi-glior vi - ta; Che
ti di-spiace Che di que-sta mi-se - ria sia par - ti - ta E giun - t'a mi-glior vi - ta; Che pia -
ti di-spiace Che di que-sta mi-se - ria sia par - ti - ta E giun - t'a mi-glior vi - ta;

50

Che pia-cer ti do-vria, se tu m'a-ma - sti Quan - t'in sem-bian - te ne'tuo
Che pia-cer ti do - vria, se tu m'a - ma - sti
- pia-cer ti do-vria, Che pia-cer ti do-vria, se tu m'a-ma - sti Quan -
cer ti do-vria, Che pia-cer ti do-vria, se tu m'a - ma - sti Quan - t'in sem-bian -
Che pia-cer ti do - vria, se tu m'a - ma - sti

6
55 2

The musical score consists of four staves of music. The top staff is in treble clef, the second in bass clef, the third in treble clef, and the bottom in bass clef. The lyrics are written below the notes. Measure 1: 'dir mo - stra - sti,' followed by a fermata and 'e ne' tuo dir mo - stra - sti.' Measure 2: 'Quan - t'in sem-bian - ti,' followed by 'Quan-t'in sem-bian - t'e ne'tuo dir mo - stra - sti.' Measure 3: 't'in sem-bian - t'e ne'tuo dir mo - stra - sti, mo - stra - sti, e ne' tuo dir mo - stra - sti.' Measure 4: 'e ne' tuo dir mo - stra - sti, e ne' tuo dir mo - stra - sti.' Measure 5: 'Quan - t'in sem-bian - t'e ne'tuo dir mo - stra - sti.'

In atto ed in parole la ringrazio
umilement' e poi domand': «Or donde
sai tu il mio stato?» Ed ella: «Le trist' onde
del pianto, di che mai tu non sei sazio
con l'aura de' sospir per tanto spazio
passano al ciel, e turban la mia pace:
sì forte ti dispiace
che di questa miseria sia partita
e giunt' a miglior vita;
che piacer ti dovrà, se tu m'amasti
quant'in sembianti e ne' tuo dir mostrasti.»

I thank her humbly in words and manner,
and then ask: 'How did you know my state?'
And she replies: 'The sad waves of weeping
with which you never seem to be sated,
and the breeze of sighs, reach heaven
through all of space, and trouble my peace:
it displeases you so greatly
that I have left this misery,
and reached a better life:
it should please you, if you loved me,
as much as you professed in words and looks.'

A.S. Kline (©2004, used with permission)